

**ДВЕ
ПЕРВЫЕ
ГРАММАТИКИ
ВОДСКОГО
ЯЗЫКА**

УДК 811
ББК 81.2-2
Д23



*Книга издана при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований, проект 17-04-16050
Не подлежит продаже*

Ответственный редактор

Т. Б. Агранат

Рецензенты:

член-корр. РАН, д. филол. н., проф. *А. В. Дыбо*
член-корр. РАН, д. филол. н., проф. *С. А. Мызников*

Перевод со шведского Т. Л. Шенявской
Предисловие, комментарии,
перевод и глоссирование водских текстов Т. Б. Агранат

Д23 **Две первые грамматики водского языка** / отв. ред. Т. Б. Агранат. — СПб. :
Нестор-История, 2017. — 272 с.

ISBN 978-5-4469-1200-1

В книгу вошел перевод со шведского языка первой водской грамматики “*Wotisk grammatik jemte språkprof och ordförteckning*”, изданной в Хельсинки в 1856 г., автор которой — действительный член Петербургской академии наук Август Альквист; а также написанная по-русски в 1922 г. «Первая грамматика водьского языка» носителя водского языка Д. Цветкова, не знавшего о существовании труда своего предшественника. Обе грамматики публикуются с комментариями. Водские тексты, записанные А. Альквистом и приложенные к его грамматическому описанию, переведены на русский язык и отгlossированы.

Издание адресовано специалистам по финно-угорским языкам, лингвистической типологии, компаративистике. Тексты, опубликованные в таком формате, могут также представлять интерес для фольклористов.

ISBN 978-5-4469-1200-1



9 785446 912001

© ФГБУН Институт языкознания РАН, 2017
© Издательство «Нестор-История», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Август Альквист. Грамматика водского языка с текстами и глоссарием	5
Комментарии	77
Песни	80
Сказки	98
Словарь	150
Эсимейн ваддя чээлэ грамаатикк. Первая грамматика водьского языка.	
Сост. Д. Цветков	197
Комментарии	260

Август Альквист

**ГРАММАТИКА ВОДСКОГО ЯЗЫКА
С ТЕКСТАМИ И ГЛОССАРИЕМ**

Август Альквист
**ГРАММАТИКА ВОДСКОГО ЯЗЫКА
С ТЕКСТАМИ И ГЛОССАРИЕМ**

Фонетика

Транскрипция и произношение

§ 1. Поскольку водский язык является бесписьменным, я попытался передать его звуковой состав при помощи следующих знаков:

Гласные:

Велярные¹⁰: а, о, õ, у

Палатальные: ä, ö, ü

Средние: е, ё, і

Согласные:

Гуттуральные: k, g, h, i

Лингвальные: l, l', r, r', s', s'

Дентальные: n, n', t, d, d', s, s', z

Лабialsные: p, b, w, f, m.

§ 2. Гласные *a, o, u, ä, ö, e, i* произносятся так же, как в финском языке, *ü* соответствует финскому *y* и эстонскому *ü*. Гласному *õ* нет соответствия в финском языке; эта буква обозначает тот же звук, что и в эстонском, откуда она и взята, т. е. «темный» *o*, который в ряде случаев приближается к *e*. Знаком *ë* я обозначил «темный» *e*, близкий к *ö*, как, например, в словах *lakëa* *гладкий*, *kõrkëa* *высокий*, *sië* *лента*. Долгота гласных обозначается значком циркумфлекс, например: *mâ* *земля*, *rû* *дерево*, *sõla* *соль*, *s'ëli* *язык*; ср. соответствующие финские слова: *maa*, *puu*, *suola*, *kieli*.

§ 3. Согласные *k, g, h, j, l, r, n, t, d, s, p, b, w, f, m* обозначают те же звуки, что в финском и эстонском языках; *g, d, b*, которые во многих других финно-угорских языках возможны только как результат ослабления *k, t, p*, в водском языке встречаются в начале слова и в открытом слоге, например: *gâda* *змея*, *goittana* *кисть*, *õhtago* *вечер*, *bõrisëb* *мычит*; *f* встречается исключительно в заимствованных словах, таких как *fila* *напильник*, *frowwa* *госпожа*, *sifka* *сивый*, *lâfka* *лавка, магазин*.

§ 4. Транскрипционные знаки *l', r', n', d', s'* обозначают мягкие *l, r, n, d, s*, как, например, в словах *kall'is* *дорогой*, *ir'ha* *окаймление*, *n'äko* *лицо*, *Wadd'alaset* *водь*, *s'älko* *жеребенок*.

§ 5. Знаком *s'* я обозначил звук, который похож на русский *ш* и встречается в основном в заимствованных словах, таких как *s'kärpi шкаф*, *s'kelmi шлем*, *käs's'a каша*, но также в некоторых исконно водских словах, например: *n'äpus'ka прыщик*, *karjus's'i настух*, *katus's'i сарай*, *навес*.

§ 6. Буква *c'* обозначает звук сходный с русским *ч*. В водском языке этот звук образовался из *k* в результате его палатализации перед палатальными¹¹ и средними гласными (за исключением *ë*) под влиянием соседних языков. Таким образом, финским словам *käkö кукушка*, *kenkä башмак*, *ботинок*, *kirves топор*, *kypsi спелый*, *зрелый*, *köhä кашель* в водском соответствуют *c'äko*, *c'enc'ä*, *c'irwes*, *c'ühsi*, *c'öhä*. Но в заимствованных словах *k* сохраняется, например: *kerpi палка*, *жердь*, *kilat грыжа* (рус. диал. *кила*), *kökki кухня*, а не *c'erpi* и т. д. Сравнения ради нужно отметить, что в шведском языке произошла такое же изменение *k* в *c'*, которое не нашло отражения в орфографии, и пишется, например, *kärlek*, *ked*, *kista*, *kyssa*, *köga*, а произносится *c'ärlek*, *c'ed* и т. д.

§ 7. Буква *z* передает звук, сходный с русским *з*. Он встречается только в середине слова, например: *özga зерно*, *sözar сестра*, *izüt отец*, *rihezä в комнате*.

Особенности и изменения звуков

Гласные

I. Дифтонги

§ 8. В водском языке 14 дифтонгов: *ai*, *au*; *äi*, *äü*; *ei*, *eä*; *iu*; *oi*, *öe*, *öi*, *öü*; *ui*; *üi*, например: *taiwas небо*, *lauta стол*, *täüsi полный*, *einä сено*, *teän я знаю*, *iuhka осадок*, *roimin я собираю (ягоды, цветы)*, *lõekku качели*, *nõisen я встаю, поднимаюсь*, *lõunat обед*, *c'öühä бедный*, *kuiwa сухой*, *müi он продал*.

§ 9. Дифтонги *uo*, *üö*, *ie*, о существовании которых в финском языке идут споры, не встречаются в непроизводных водских словах, вместо них долгие гласные *ö*, *ö*, *é*. Нужно отметить, что долгие гласные в водском языке произносятся не так резко, как в финском; таким образом, слова *sö болото*, *trässina*, *õ ночь*, *té дорога*, *путь* произносятся так же, как немецкие слова *so*, *The* и гласный в первом слого слова *hören*. Но у людей, которые в результате долгого общения с финнами или по какой-либо другой причине утратили настоящее водское произношение, при произнесении

этих долгих гласных слышится слабый призвук, похожий соответственно на *и*, *й*, *і*. И все-таки получившийся вследствие этого звук еще так далек от того, чтобы быть одним из резко отмеченных финских дифтонгов *ио*, *йö*, *іе*, что я без тени сомнения отрицаю наличие этих дифтонгов в исконных водских непроезженных основах.

§ 10. Два других дифтонга, а именно *ио* и *іе*, напротив, слышатся в водском языке так же отчетливо, как в финском, в следующих двух случаях:

1) Когда в результате элизии согласного *е* или *ё* оказываются рядом с *е* или *ё*, а *о* с *о* или *ö*, образовавшиеся таким образом двойные гласные стягиваются в *іе* и *ио*, например, от *wesi вода*, *lësi очаг*, *koto дом* образуются формы генитива (*wëê'*) *wiê'*, (*lêê'*) *liê'*, (*koö'*) *kuô'*.

2) Указанные дифтонги также довольно ясно слышатся в заимствованных словах: *gnieda гнедой*, *wiesti весть*, *известие*, *tuos' тоже*, *также*.

§ 11. Первичные дифтонги встречаются только в первом слого слова. Дифтонги с исходом на *і* (*ai*, *äi*, *ei*, *oi*, *öi*, *ui*, *üi*) встречаются также и в середине, но в конце слова они появляются только как результат элизии гласного (обычно *а*), например: *lehtosikko листва*, инф.¹² мн. ч. *lehtosikkai* вместо *lehtosikkaja*, *laulaja певец*, инф. мн. ч. *laulajei* вместо *laulajeja*. В остальных случаях, если два гласных стоят рядом не в первом слого слова, дифтонг не образуется; например, слово *larautunu* следует произносить как пятисложник.

II. Сингармонизм

§ 12. Под сингармонизмом в грамматике финно-угорских языков понимается особенность языков этой группы, состоящая в том, что веллярные гласные в них не могут стоять вместе с палатальными в одном несложном слове, средние гласные, напротив, нейтральны и могут соседствовать как с теми, так и с другими. Следствием этого закона является наличие парных словоизменительных аффиксов, а именно палатальных и веллярных, энклитические частицы также имеют двойной вид, в зависимости от того, присоединяются они к словам с веллярными или палатальными гласными.

§ 13. В водском языке сингармонизм проведен непоследовательно, или, может быть, правильнее говорить о том, что влияние других языков привело к тому, что он (как и ревелеский¹³ эстонский) начал освобождаться от уз сингармонизма. Словоизменительные аффиксы в водском парные и слово присоединяет палатальные или веллярные аффиксы в зависимости от соответствующей характеристики гласного в последнем слого основы.

Вместе с тем нужно отметить, что если этот гласный средний, то форма аффикса определяется ближайшим к нему палатальным или велярным гласным, а если все гласные основы средние, то присоединяется палатальный аффикс. Но на саму основу действие закона сингармонизма не распространяется, так как в двухсложных и многосложных словах, имеющих в первом слоге палатальные гласные, в слогах к концу слова во многих случаях встречаются велярные гласные, что полностью отменило сингармонизм, как, например, в следующих случаях¹⁴: s'älko *жерребенок*, män'ko *игра*, n'äko *лицо*, rägun я *шумлю*, länn'ikko *кадка*, tüttärikko *девочка*. Также встречаются энклитические частицы только с велярным гласным: ewätko *они не едят?*, ewät itäka ned rüc'it *эта рожь не растет*.

III. Изменения гласных

§ 14. Почти все изменения гласных в водском языке происходят в конце слова или в соединительном слоге, и поэтому их можно рассматривать как результат регрессивного воздействия аффиксов на основу. Встречаются следующие изменения гласных.

Сокращение гласных. § 15. 1) Долгие гласные в конце слова сокращаются при присоединении нового гласного и если этим гласным является *i*, то они образуют дифтонг, при этом в односложных основах *ô* и *ô* переходят в *õ*; например, существительные sô *болото*, ô *ночь*, tê *дорога*, rû *дерево* имеют формы инфинитива мн. ч. sôita *болота*, ôita *ночи*, teitâ *дороги*, ruita *деревья*, формы адессива sôila *на болотах*, ôilâ *по ночам*, teilâ *на дорогах*, ruila *на деревьях*; глаголы sâп я *получаю*, tôn я *приношу*, sôn я *ем*, wên я *везу* имеют формы претерита sain я *получил*, tôin я *принес*, sôin я *ел*, wein я *вез*, формы кондиционалиса saisêsin я *бы получил*, tôisêsin я *бы принес*, sôisêsin я *бы поел*, weisêsin я *бы повез*.

2) В односложных существительных с исходом на долгий гласный этот гласный сокращается перед аффиксом иллатива ед. ч.: например, слова mâ *земля*, râ *голова*, sû *рот* в этом падеже имеют форму mahâse *в землю*, pähâse *в голову*, suhõse *в рот*.

3) В некоторых основах с исходом на долгий гласный происходит его сокращение в номинативе ед. ч. и, кроме того, к основе присоединяется *s*, например: основы lampâ, с'îrwê, rattî в номинативе имеют вид lammas *овца*, с'îrwes *топор*, ratis *сарай*. В некоторых основах на *ê* или *ê* в номинативе этот гласный сокращается и после него происходит легкая аспирация: например, от основ ehtê, sitê номинатив, соответственно, ehe' *украшение*, siê *лента*.

§ 16. В слове *mês мужчина, человек* сокращается гласный основы, и оно склоняется так, как если бы имело вид *mehe*, т. е. генитив *mehê'* *мужчины, человека*, инессив *mehezä в мужчине, в человеке*, адессив *mehelä у мужчины, у человека* и т. д.

§ 17. Когда после *ï* или *ÿ* следует *t*, который смягчается¹⁵ в *w* (см. § 54, 2.b), эти гласные сокращаются, а между ними и смягченным согласным появляется вставной *w*. Таким образом, от *ûsi* (основа *ûte*) *новый* форма генитива *uwwê'*, инессива *uwweza* и т. д.; от *rütä ловить* форма презенса *rÿwwän я ловлю*, претерита *rÿwwin я ловил* и т. д.

§ 18. Если за *ô, ô, ê* следует любой гласный, кроме *i*, то они переходят, соответственно, в *u, ÿ, i*, при этом между ними и последующим гласным появляется близкий по артикуляции вставной согласный (*w, j*), а если этим согласным оказывается *w*, то он удваивается; ср., например, *jöp я пью, söp я ем, wêp я везу* и *juwwa пить, süwwä есть, wijä везти*.

§ 19. *Дифтонгизация долгих гласных*. Если в обоих слогах двусложного слова гласные *e (ê)* или *o (ô)*, а согласный между ними выпадает, то эти слившиеся таким образом гласные образуют дифтонг (см. § 10.1).

Разложение дифтонгов и переход гласных в согласные. § 20. Когда после дифтонгов *ai, äi, ôi, öi* *t* смягчается в *w*, то *u* или *ÿ* дифтонга переходят в *w*. Таким образом, слова *lauta стол, täüsi полный, göuta наледь, c'öüsi канат* имеют формы генитива *lawwä', täwwê', göwwä', c'öwwê'*.

§ 21. Когда *d*, получившийся в результате смягчения *t*, оказывается после дифтонга с исходом на *i*, этот *i* сливается с *d* в *d'*, например: *aita изгородь* — генитив (*aidâ')* *ad'â'*, *râ голова* — генитив мн. ч. (*räidê')* *räd'ê'*, *meite мы* — генитив (*meidê)* *med'ê'*, *nöitua колдовать* — презенс *nöd'un я колдую, tö работа* — генитив мн. ч. (*töidê)* *töd'ê'*, *rü дерево* — генитив мн. ч. (*ruidê)* *rud'ê'*, *rÿ куропатка, рябчик* — генитив мн. ч. (*rÿidê')* *rÿd'ê'*.

§ 22. *Удлинение гласных*. Когда *n* выпадает в середине слова перед *s* или *t*, а также в исходе всех именных и большинства глагольных форм (см. § 60), предшествующий гласный (если это не долгий гласный или дифтонг) удлиняется, например: *tûsi он чувствовал, kâsa полоз, sêmêtä семя, kalâ рыбий, õnnetô' несчастный, sötî* вместо *tunsi, kansa, sêmentä, õnneton, sötîn*. Примечание. Следы подобного удлинения гласного встречаются и в финском языке. Так, шведское слово *lucka* при заимствовании в части финских диалектов приобрело форму *lunkku*, а в других — *luukku*.

Изменения простых гласных в конце слова. § 23. 1) В двусложных именах, имеющих *o, ô* или *u* в первом слоге, а перед *i* множественного числа переходит в *ô*, который образует с ним дифтонг. Например, слова

rokka *суп*, kōwa *твердый, крепкий*, sōra (не употребляется в ед. ч.) *одежда*, pulma (не употребляется в ед. ч.) *свадьба*, kuja *улица*, mōiza *мыза*, kuiwa *сухой* имеют следующие формы инфинитива мн. ч.: rokkōja, kōwōja, sōrōja, pulmōja, kujōja, mōizōja, kuiwōja.

2) Во всех других двусложных и многосложных именах *a* перед *i* множественного числа переходит в *o*. Например, слова rata, kagra, jalka, silta, wiha, lauta, karusta, kattila, wasara имеют следующие формы инфинитива мн. ч.: ratoja, kagroja, jalkoja, siltoja, wihoja, lautoja, karustoja, kattiloja, wasaroja. Исключение из этого правила составляют только имена деятеля на *-ja*, в которых аффикс *a* перед *i* множественного числа переходит в *e*: kantaja *носильщик* — инфинитив мн. ч. kantajeja, laulaja *певец* — инфинитив мн. ч. laulajeja.

3) *a* в исходе всех глагольных основ переходит в *e* перед аффиксом пассива (ta, tä) и перед аффиксом *-ta* (tä), при помощи которого образуются фактивные глаголы. Например: wōtan *я беру* — претерит пассива wōtetti; pōlan *я горю* — pōletan *я жгу*.

4) *a* в двусложных глаголах, в первом слоге которых нет гласных *o*, *õ* или *u*, переходит в *õ* перед *i* претерита, например: antā *давать* — antõi *он дал*, walā *лить* — walõi *он лил*, mahsā *платить* — mahsõi *он платил*, kaiwā *копать* — kaiwõi *он копал*, alkā *начинать* — alkõi *он начал*.

5) *a* в двусложных глаголах с *i* в первом слоге перед *i* претерита переходит в *u*: irnā *ржать* — irnui *ржал*, tilkkā *капать* — tilkkui *капал*.

Примечание. Учитывая данные финского языка, можно было бы подумать, что глаголы с такими формами претерита имеют также презенс на *-u*: irkun, tilkun, но это не так. Кроме того, водские глаголы на *-u* образуют претерит на *-si* (см. § 116).

§ 24. 1) *ä* в исходе двусложных существительных с дифтонгом *ei* в первом слоге перед *i* множественного числа переходит в *o*, например: einä *сено* — инфинитив мн. ч. einoja, seinä *стена* — адессив мн. ч. seinõila, leirä *хлеб* — инессив мн. ч. leiwoiza.

2) *ä* переходит в *a* перед словообразовательными аффиксами, которые начинаются с *k*: emakko *свиноматка*, Wenakko *русская*, nenakas, от emä *мать*, Wenä (не употр.) *Россия*, nenä *нос*.

§ 25. 1) *e* в исходе почти всех двусложных именных основ в номинативе перешло в *i*, но в других падежах оно снова дает *e*. В финском языке только два исключения из этого правила (*itse сам* и *kolme три*), в водском их также ничтожно мало: enne *мать*, kâse *подружка невесты*, neite *девушка*, wenne *лубяное волокно* не изменили *e* на *i*; rätte *платок*, tedre *тетерев* наряду с этими имеют формы rätti, tedri.

2) *e* в таких именах перед *i* множественного числа переходит в *a* или *ä* в зависимости от того, палатальный или велярный гласный в основе: *kahc' i береза* — инфинитив мн. ч. *kaskaja*, *c'iw i камень* — инессив мн. ч. *c'iw äizä*, *ðlc' i соломинка* — инфинитив мн. ч. *ðlkaja*, *lahs i ребенок* — адессив мн. ч. *lahsaila*, *kõgi кора* — элатив мн. ч. *kõraissa*, *irsi бревно* — аллатив мн. ч. *irsäile*.

3) Это правило, однако, не имеет всеобщей силы, поскольку в ряде имен подобного рода соединительный гласный *e* перед *i* множественного числа остается без изменения во всех падежах, кроме инфинитива, где он переходит в *i*, например: *sõtm i палец*, инфинитив мн. ч. *sõtm ita*, инессив *sõrmeiza*, адессив *sõrmeila* и т. д. По-видимому, не будет большой ошибкой считать, что подобные имена имеют во множественном числе двойное склонение: в первом *e* переходит в *a* (*ä*), во втором остается без изменения.

§ 26. 1) *o*, *õ* в исходе основы перед *i* множественного числа переходят в *a*, например: *lehto лист* — инфинитив мн. ч. *lehtaja*, *wihko снап* — инессив *wihkaiza*, *rõlto поле* — элатив *rõltaissa*, *alko полено* — иллатив *alkaisi*, *rangkõ ведро* — адессив *rangkaila*, *poippo цыпленок* — аблатив *poippailta*, *rojo мальчик* — аллатив *rojaile*, *roho трава* — аблатив *rohailta*, *woho коза* — инфинитив *wohaja*, *toho береста* — адессив *tohaila*, *ahwakko окуль* — инессив *ahwakkaiza*, *ðhtago вечер* — адессив *ðhtagaila* и др.

2) *o* (*õ*) переходит в *a* также и перед словообразовательным аффиксом, например, *Wirakko эстонка* от *Wiro Эстония*.

Элизия гласных. § 27. *a* выпадает перед *i* претерита в двусложных глаголах, имеющих *o*, *õ* или *u* в первом слоге (либо как отдельные гласные, либо как ядро дифтонга), и, кроме того, в исходе основы всех многосложных глаголов. Например: *õsan я покупаю* — *õsin я купил*, *wõtan я беру* — *wõtin я брал*, *wajellan я меняю* — *wajellin я менял*, *kumarran я кланяюсь* — *kumarrin я кланялся*, *lagotan я распространяю* — *lagotin я распространял*.

§ 28. *ä* выпадает перед последующим *i* как в двусложных, так и в многосложных именных и глагольных основах. Например: *ätä отец* — инфинитив мн. ч. *ätiä*, *c'ärppä горноста́й* — инессив мн. ч. *c'ärpizä*, *c'äppä могила* — элатив мн. ч. *c'äpissä*, *pühä святой* — эссив мн. ч. *pühinä*, *pänc'inä орех* — адессив мн. ч. *pänc'inilä*, *elän я живу* — претерит *elin*, *têtütän я поручаю* — претерит *têtütin*.

§ 29. 1) *e* отпадает в номинативе в исходе многосложных основ, которые имеют соединительные согласные *l*, *m* (*n*), *r* или *s* с предшествующим *h*. Например, от основ *kantele*, *ic'eme*, *ahtere*, *iwuhse*, *arjahse* образуются формы номинатива *kannel кантеле*, (*ic'en*) *ic'ê' десна*, *aher яловый*, *iwus волосок*, *arjas щетина*.

2) *e* отпадает в исходе многосложных имен не только перед *i* множественного числа, но и перед окончанием инфинитива единственного числа. Например: *sēmê'* (генитив *sēmenê'*) *семя* — инфинитив мн. ч. *sēmeniä*, инфинитив ед. ч. (*sēmentä*) *sēmētä*; *sininê'* (генитив *sinisê'*) *синий* — инессив мн. ч. *sinisizä*, инфинитив ед. ч. *sinissä*; *inehminê* *человек* (генитив *inehmisê*) — адессив мн. ч. *inehmisilä*, инфинитив ед. ч. *inehmisä*.

3) *e* также отпадает в исходе двусложных имен перед окончанием инфинитива единственного числа, если перед *e* стоит сочетание *h, l, m, n, r, s* с предшествующим гласным. Например, от *lõhi* *лосось*, *rõli* *половина*, *lumi* *снег*, *uni* *сон*, *nõgi* *молодой*, *õsi* *новый* формы инфинитива ед. ч., соответственно, *lõhta*, *rõhta*, (*lumta*) *lunta*, *unta*, *nõrta*, *õtta*.

4) *e* отпадает, наконец, в исходе глаголов перед *i* претерита: *imen* *я сосу* — *imin* *я сосал*, *idgen* *я плачу* — *idgin* *я плакал*, *ripen* *я кусаю* — *ripin* *я кусал*. В позиции после *h (k), l, n, r, s* в исходе глаголов *e* выпадает также перед *n, k, t*: *pägen* *я вижу* (основа: *näke*), *tulen* *я прихожу*, *mussenen* *я чернею*, *ripen* *я кусаю*, *nõisen* *я встаю* — имеют следующие формы инфинитива¹⁶: *nähnen*, *tullen* (вместо *tulnen*), *musennen*, *ripren* (вместо *ripnen*), *nõissen* (вместо *nõisnen*) *я, по-видимому, вижу, приду, чернею, кусаю, встану*; формы императива: *nähkô*, *tulkô*, *mussêkô*, *purkô*, *nõiskô* *ему следует увидеть, прийти, почернеть, укусить, встать*; формы пассивного причастия: *nähtü* *увиденный*, *tultu* *пришедший*, *musettu* *почерневший*, *purtu* *укушенный*, *nõissu* (вместо *nõistu*) *вставший*.

§ 30. *o* отпадает в исходе следующих трех слов перед аффиксом инфинитива единственного числа: *roho* *трава*, *toho* *береста*, *woho* *коза*; соответствующие формы инфинитива: *rohta*, *tohta*, *wohta*.

Согласные

I. Согласные в начале, середине и конце слова

§ 31. В начале слова встречаются все согласные, кроме *h, l', r', d', z*.

§ 32. В середине слова встречаются все согласные.

§ 33. В конце слова встречаются только следующие согласные: *l, r, s', t, d, s, b, w, m* (в заимствованных словах).

II. Консонантные группы

§ 34. Под влиянием других языков, особенно русского, в водском языке, вопреки закону в финно-угорских языках, слова могут начинаться с двух согласных. В начале заимствованных и звукоподражательных слов

можно встретить следующие консонантные группы: *kl, kl', kr, gn, gr; s'k, s'l, s'l', s't; tr, ts, st, sw; pr, pl, fr, br*. Три согласных в начале слова возможны только в сочетании *str*, например, *stroitan я строю* (рус. *строить*).

§ 35. В середине слова встречаются следующие двойные согласные: *kk; ll, ll', rr, s's'; nn, nn', tt, dd, dd', ss; pp, ww, mm*.

§ 36. Другие сочетания, состоящие из двух согласных, в середине слова:

1) *gr, gl; hk, hg, hj, hl, hc', ht, hn, hs, hw, hm*.

2) *lk, lg, lc', lt, ld, lp, lw, lm; l'k; rk, rg, rj, rc', rn, rn', rt, rs, rp, rb, rw, rm; r'h; s'k, s't, s'n, s'm; c'k*.

3) *n'e, nt, nd; n'k, n'g, n'e', n'd', tk, tc', ts, tf, tw; dg, dr, dn, dz, dw; sk, st; zg, zr; zb, zw*.

4) *pk; bk, bg, bl, br; wg; fk; mn, mp*.

§ 37. Консонантные группы из трех звуков возможны в середине водских слов только в том случае, если первый из этих согласных плавный *l, r, n, m*. Это следующие консонантные группы:

1) *l: lkk, ltt, lts, ltc', lpp*.

2) *r: rkk, rtt, rst, rss, rpp*.

3) *n: nkk, ngk, ngg, ntt, nts, nss*.

4) *m: mpp*.

§ 38. В конце несокращенного исконного водского слова никогда не бывает двух согласных.

III. Изменения согласных

§ 39. Как и изменения гласных, изменения согласных вызваны влиянием аффиксов на основу. Когда последний слог основы («соединительный слог») в результате присоединения словообразовательных или словоизменятельных аффиксов становится закрытым, согласные этого слога («соединительные согласные»), а иногда также и предпоследнего, подвергаются тем или иным изменениям. Обусловленные этой позицией консонантные изменения самые многочисленные, и в последующем изложении мы будем особо отмечать те случаи, когда изменение происходит без подобного «закрытия» последнего слога¹⁷.

*Упрощение*¹⁸. § 40. Двойные *kk, tt, pp* упрощаются, например: *kukka цветок* — номинатив мн. ч. *kukat цветы*; *akkân я рублю, колю* — инфинитив *аката рубить, колоть*; *katti кот, кошка* — аблатив *katilta от кота, кошки*; *wõtta брать* — презенс 1-го л. *wôtan я беру*; *c'ärrä курган* — номинатив мн. ч. *c'äpäт курганы, тарра молотить* — презенс 3-го л. *тарав он молотит*.

§ 41. Упрощению также подвергаются *c'c'* и *ss*, например: äc'c'и *крутой*, mussa *черный* — номинатив мн. ч. äc'it *крутые*, musat *черные*.

*Смягчение*¹⁹. § 42. Под смягчением мы понимаем переход сильных согласных (*k, t, s, p, f*) в слабые (*g, d, z, b, w*).

§ 43. Если указанные в предыдущем параграфе сильные согласные образуют между собой консонантные группы, то смягчению подвергаются оба согласных такой группы, при этом *tk* переходит в *dg, sk* в *zg, pk* в *bg, fk* в *wg*. Например: itkëa *плакать* — презенс 1-го л. idgen я *плачу*, niska *затылок* — номинатив мн. ч. nizgat *затылки*, s'âpka *шапка* — элатив s'âbgassa *из шапки*, lâfka *лавка* — инессив lâwgaza *в лавке*. Единственное исключение составляет относящееся сюда сочетание *tf* (в заимствованиях), которое не изменяется: britfa *брита* — номинатив мн. ч. britfat *бритвы*. Консонантная группа *sk* перед *i* переходит в *hc'* и смягчается в *ss*, например: lehc'и *вдова* (фин. leski), генитив lessë *вдовы*; kahc'и *береза* (эст. kask), номинатив мн. ч. kasset *березы*; wahc'и *медь* (эст. и фин., соответственно, wask и waski), элатив wassessa *из меди*.

§ 44. 1) *k* смягчается после других согласных и после гласных в *g*, когда непосредственно за ним следует велярный гласный или *ë*, например: nahka *кожа* — абессив nahgatta *без кожи*, jalka *нога* — адессив jalgala *ногой*, lõngka *пряжа* — инессив lõngaza *в пряже*, orko *долина* — элатив orgossa *из долины*, seka *муть, осадок*, segottâ *смешивать*, sika *свинья* — номинатив мн. ч. sigat *свиньи*, koko *куча, гряда, ворох* — аблатив kogolta *от кучи, гряды, вороха*, suka *гребень* — номинатив мн. ч. sugat *гребни*. Исключение составляют глаголы näen (основа näke) я *вижу*, tēn или tien (основа teke) я *делаю*, у которых *k* выпадает в формах презенса и претерита.

2) *k* переходит в *h* перед *t, n, s*, даже если нет указанных выше (§ 39) условий изменения; например: näen (основа näke) я *вижу*, пассивное причастие (näktü) nähtü *увиденный*, индефинитив (näknen) nähnen я *должен видеть*; tēn или tien (основа teke) я *делаю*, (tektü) tehtü *сделанный*, (teknen) tehnen я *должен сделать*; uhsi *дверь*, mahsâ *платить*, ühsi *один*, kahsi *два*, ср. фин. uksi, maksaa, uksi, kaksi.

3) *k* перед палатальными и средними гласными (за исключением *ë*) переходит в *c'* также в конце слова и в незакрытом слоге, например: c'äko *кукушка*, c'ätc'üt *колыбель*, c'enc'ä *башимак*, c'ütü *деверь*, c'ihun я *варю*; ср. фин. соответствия: kâkö, kâtkyt, kenkä, kyty, kiehun.

§ 45. 1) *c'* после гласного смягчается в *g*: jöc'и *река* — номинатив мн. ч. jöget *реки*.

2) *c'* после *r* смягчается в *j*, например: ärc'ä бык — номинатив мн. ч. ärgät быки, järc'ü скамейка — адессив järgülä на скамейке, särc'i плотва — элатив särjessä из плотвы.

§ 46. 1) *t* между двумя *ä* или *u* смягчается в *d*: ätä отец — номинатив мн. ч. ädät отцы, utu туман — номинатив мн. ч. udut туманы.

2) *t* после дифтонга на *-i* смягчается в *d*, который сливается с этим *i* в *d'* (см. § 21).

3) *t* переходит в *s* в формах номинатива таких двусложных имен, в основе которых *e* перешел в *i* (см. § 25.1), а также в глаголах на *e*, в которых этот *e* выпадает в позиции перед *i*. Так, от основ irte, üte, wite образуются следующие формы номинатива: irsi бревно, üsi сырой, wisi пять; от глагола tuntea знать форма претерита (tunsi) tūsi он знал.

§ 47. *p* между двумя гласными смягчается в *w*, например: leirä хлеб — инессив leiwäzä в хлебе, ära осина — элатив äwassa из осины, (не употр.) sõra предмет одежды — номинатив мн. ч. sõwat одежда, ура боб — номинатив мн. ч. uwat бобы.

§ 48. *b* смягчается в *w* в окончании 3-го л. мн. ч. презенса глаголов: wõtab он берет — мн. ч. wõtawat они берут. Это касается также глагольных отрицательных слов: ед. ч. eb он не — мн. ч. ewät они не.

Ассимиляция. § 49. *c'* после *l* ассимилируется в *l*, а после *n* — в *n*, например: telc'i ось — инессив tellezä в оси, selc'ä спина — элатив sellässä со спины, sülc'eä плевать — презенс süllen я плюю, c'enc'ä баширак — номинатив мн. ч. c'ennät башираки, enc'i дыхание — генитив ennê' дыхания, а также производный глагол ennähtä дышать.

§ 50. *n* после *l*, *r*, *s* переходит в *l*, *r*, *s*; например, глаголы tulen я прихожу, puren я кусаю, nõisen я встаю имеют следующие формы инфинитива: (tulenen, tulnen) tullen я должен прийти, (purenen, purnen) purren я должен кусать, (nõisenen, nõisnen) nõissen я должен встать.

§ 51. 1) *t* изменяется в *n*, когда при изменении слова оказывается перед *n*: täüsi (основа täüte) полный — эссив (täütenä, täütnä) täünnä также полный.

2) *t* перед *l*, *n*, *r* переходит в *l*, *n*, *r*; например: rõlto поле — инессив rõlloza в поле, элатив rõllossa с поля, номинатив мн. ч. rõllot поля; antä давать — презенс annan я даю, annat ты даешь, annab он дает; от основы kurte образуется номинатив kurre глухой (генитив kurtê'), parta борода — генитив partâ'.

3) *t* после *s* переходит в *s* и в незакрытом слоге. Так, финским словам musta, kastaа, ostaa соответствуют водские mussa черный, kassâ смачивать,

õssâ *покупать*. Этой ассимиляции подвергаются также окончания инфинитива ед. ч. и элатива как ед., так и мн. ч., например: инфинитив owoossa (вместо oproseta) от oronê' *лошадь*, sinissâ (вместо sinisetâ) от sininê' *синий*; элатив ед. ч. rihešsâ *из избы*, с'ülässâ *из деревни*, с'äessâ *из руки* (вместо rihestâ, с'ülästâ, с'äestâ) от rihi *изба*, с'ülâ *деревня*, с'äsi *рука*. Исключение из этого правила составляют заимствованные слова, в которых *t* редко ассимилируется после *s*: ristî *крест*, ristin *крестить*, с'asta *часть*, pristani *пристань*. Также *t* не изменяется после *s* в форме инфинитива ед. ч. от указательного местоимения kasse, которая имеет вид kasta, а не kassa (как сокращение от kasseta).

§ 52. *p* после *t* переходит в *m*; например: от основ lampâ, sampâ образуются номинативы lammas *овца*, sammas *столб* (генитив lampâ', sampâ').

Смешение. § 53. Кроме вышеупомянутых смешений сильных и слабых согласных, происходят также следующие смешения согласных одного места образования, которые, однако, нельзя рассматривать как смягчения:

1) *смешение лингвального с лингвальным*: *r*; *l*; например, nilko и nirko *свиное рыло*;

2) *смешение дентального с дентальным*: *n*; *s*; а) от основ opose, sinise образуются номинативы oronê' *лошадь*, sininê' *синий*; б) от основ kâne, с'üne, läne образуются следующие номинативы: kâsi *крышка*, с'üsi *ноготь, коготь*, läsi *запад*, ср. финские соответствия kansi, kynsi, länsi;

3) *смешение лабиального с лабиальным*: а) *m*; *b*; русское слово *безмен* получило в водском языке форму bezbeni; б) *w*; *m*; русское слово *подошва* имеет в водском вид podos' ma.

§ 54. *Смешение согласных различного места образования*: 1) *смешение гуттурального с дентальным*: *g* перед *i* в закрытом слоге переходит в *d'*; например: auc'î *щука* — генитив (aug'î) aud't'î *щуки*, purgan я *развязываю* — претерит purd'in я *развязал*, sugen я *расчесываю* — sud'in я *расчесал*.

2) *смешение дентального с лабиальным*: а) *t* в позиции между *i* и *o* или *i* переходит в *w*; например: siŋoa *связывать* — презенс siwon я *связываю*, iŋu *росток, зародыш* — инессив iwuza в *ростке, в зародыше*; б) после *ü* и *ÿ*, также когда *u* или *ÿ* являются глайдом предшествующего дифтонга, *t* в закрытом слоге изменяется в *w*, при этом *ü* или *ÿ* сокращаются и после них вставляется еще один *w*, однако если имеет место один из указанных дифтонгов, то *u* или *ÿ* дифтонга переходят в *w*; например: üsi (ÿte)

сырой — генитив *uwwê'*, *sûto судья* — элатив *suwwossa от судьи*, *pütä ловить* — презенс *püwwän я ловлю*, *rauta железо* — аблатив *rawwalta из железа*, *gõuta наледь* — инессив *gõwwaza в наледи*, *löütä находить* — презенс *löwwän я нахожу* (см. § 17 и 18).

3) *смешение лабиального с гуттуральным*: *p* перед *s* переходит в *h*; так, финские слова *lapsi, kupsi, lypsää* в водском языке перешли в *lahsi ребенок*, *s'ühsi спелый, зрелый*, *lühsä доить*.

4) *смешение лабиального с денальным*: *t* перед *t* переходит в *n*, которое выпадает в многосложных словах (см. § 60.1); например: *lumі снег* — инфинитив (*lumeta, lumta*) *lunta, süä'* (основа *süäme*) *сердце* — инфинитив (*süämetä, süämta, süäntä*) *süätä*. В начале слова *t* также иногда переходит в *n*: *põlerat оба* — фин. *molemmat, Mikitta* — рус. *Никита, Mikkula* — рус. *Николай*. В конце слова *t* переходит в номинативе в *n*, которое отпадает (согласно § 60.2); например: от основ *õnnetoma, sõrmettoma, seitsemä, kahehsama* образуются номинативы (*õnnetom, sõrmetom, seitsem, kahehsam; õnneton, sõrmeton, seitson, kahehsan*) *õnnetô' несчастный, sõrmetô' беспальный, seitse'* *семь, kahehsâ' восемь*.

Элизия. § 55. *k* опускается в формах презенса и претерита от глаголов *nähä* (основа *näke*) *видеть* и *tehä* (основа *teke*) *делать*: *näen я вижу, teen или tien я делаю, näin я видел, tein я делал*.

§ 56. *l* имеет большую склонность к выпадению, особенно в середине глаголов. Никаким законам язык, по-видимому, при этом не следует, сохранять *l* или нет, зависит только от говорящего. Так, встречаются варианты *juttulen* и *juttên я рассказываю*, *wõittelen* и *wõittên я борюсь*, *wõttelen* и *wõttên я часто беру*, *tulen* и *tuen я прихожу*, *õlen* и *õen я ест*. Выпадение *l* происходит, мне кажется, преимущественно в отрицательном спряжении: *eb tue он не придет, eb õe* (обычно *bõe*, также *bõle*) *его нет*. Оно встречается также и в финском языке, но только в двух последних глаголах: в диалектах вместо *tulen* говорят *tuun*, а вместо *olen* — *oon*, *uon*²⁰.

§ 57. *r* иногда отпадает в конце слова²¹, например, *sõzar сестра* произносится *sõza*.

§ 58. *c'* опускается в номинативе слова *rüis, rüc'і рожь*, хотя по правилам должна быть форма *rüd'is*.

§ 59²². 1) *t* опускается в позиции между гласными, если они не относятся к тем, о которых шла речь выше (§ 46); например: *pata горшок, кувшин* — номинатив мн. ч. (*paat*) *pât, nato золовка* — номинатив мн. ч. *naot, c'ütü* *деверь* — номинатив мн. ч. (*c'üüt*) *c'üt, jâti жеребец* — номинатив

мн. ч. *jâit*, *pâsi* (основа *pâte*) *плитняк* — номинатив мн. ч. *pâet*, *c'âsi* (основа *c'âte*) *рука* — номинатив мн. ч. *c'âet*, *pitä* *держать* — презенс *piän я держу*, претерит (*piin*) *piñ я держал*.

2) *t* выпадает после *h*; например: *tahtoа хотеть, желать* — презенс *tahon я хочу, желаю*, основа *ahtere* — номинатив *aheг яловый*, *pihta плечо* — номинатив мн. ч. *pihat*, *uhtoа стирать* — презенс *uhon я полощу, промываю*. Но в многосложных глаголах *t* после *h* сохраняется: *unohtä позабыть* — презенс *unohtan я позабуду*, претерит *unohtin я позабыл*.

§ 60. *n* опускается²³ как в середине, так и в конце слова, при этом предшествующий согласный, если это не долгий и не дифтонг, удлиняется:

1) в середине слова перед *s*, а в многосложных словах также и перед *t*; например: *tunteа знать* — претерит (*tunsi*) *túsi он знал*, *kâsa полоз* (вместо *kansa*), *süätä сердце* (вместо *süántä*), *sêmêtä семья* (вместо *sêmentä*) от основ *süäme*, *sêmene*. Но в двусложных словах *n* перед *t* сохраняется: *unta сон*, *lunta снег* от основ *une*, *lume*.

2) в конце слова во всех именных словоизменительных и словообразовательных аффиксах, а также в пассиве²⁴ и именных формах глагола; например: генитив *kalâ' рыбы*, *pall'ai' räi'*²⁵ *с непокрытой головой*, генитив мн. ч. *kalojê' рыб*, *orone' лошадь*, *õnnetõ' несчастный*, *sõmisê' еды*, *sõû' его едят*, *sõti он был съеден* (вместо *kalan*, *pall'ain päin*, *kalojen*, *oronen*, *õnneton*, *sõmisen*, *sõün*, *sõfin*).

Вставные согласные. § 61. *h*. Если в глаголе сразу после *â* следует *a*, между этими гласными вставляется *h*; например, от *sân я получаю* форма инфинитива будет не *sâa*, а *sâha получать*.

§ 62. *j*. Если за *ê* следует любой гласный, кроме *i*, то *e* переходит в *i*, а между ним и последующим гласным вставляется *j*: *wên я везу* — инфинитив *wijä везти* (см. § 18).

§ 63. *w*. 1) Когда *t* после *û* или *ÿ* смягчается в *w* (см. § 54.26), то эти гласные сокращаются в *u* или *ÿ* (§ 17), а после них вставляется *w*; например: *ûsi* (основа *ûte*) *новый* — генитив (*ûwê'*) *uwwê*, *pütä ловить* — презенс (*püwän*) *püwwän я ловлю*.

2) Если за *õ* или *ö* следует любой гласный, кроме *i*, то эти гласные изменяются в *u* или *ÿ*, а между ними и последующим гласным вставляется *ww*: например, глаголы *jõñ я пью*, *sõñ я ем* имеют формы инфинитива *juwwa пить*, *süwwä есть* (§ 18).

§ 64. *Присоединение согласных.* 1) Многие непроизводные основы с исходом на долгий гласный образуют номинативы таким образом, что этот долгий гласный сокращается, а к основе добавляется *s*; например,

lampâ, с'irwê, rattî в номинативе имеют форму lammas *овца*, с'irwes *топор*, ratis *сарай* (см. § 15.3 и 66.4).

2) Производные абстрактные существительные на *и* (*ï*) в номинативе присоединяют к основе *s*; например: wajagus *недостаток*, *нехватка*, ilozus *красота*, с'öühüs *бедность* от основ wajagu, ilozu, с'öühü (§ 66.7).

3) Диминутивы на *и* (*ï*) прибавляют в номинативе *t*: izüt *папочка*, с'ätc'üt *люлька* (§ 66.7).

Морфология

1. Имя

§ 65. Как и в других финно-угорских языках, в водском нет строго определенного различия между существительным и прилагательным ни по форме, ни по значению, например: wajaga как *недостаток*, *изъян*, так и *неисправный*, sôja *тепло* и *теплый*, märc'ä *капля* и *мокрый*, wiha *ненависть* и *горький*. Существительные и прилагательные используют одни и те же окончания для образования форм падежа и числа, не имеют родовых различий, которые обычно передаются использованием разных слов для женского и мужского пола, либо выражаются путем присоединения слов *mês* *мужчина* и *nais-* (сокращение от *nainê'*, *naisê'*) *женщина*: *mês-eläjä* *человек мужского пола*, *nais-eläjä* *человек женского пола*; пол птиц выражают слова *kukkõ* *петух*, *kana* *курица*: *kukkõ-metso* *глухарь*, *kana-metso* *глухарка*, *kukkõ-tedri* *тетерев*, *kana-tedri* *тетерка*.

§ 66. Все основы оканчиваются на гласный, в чистом виде именная основа встречается в большинстве случаев в номинативе ед. ч. В сравнительно малом количестве дву- и многосложных имен, у которых соединительный гласный *-e* или долгий гласный, а также если соединительный слог *-ta* или *-te*, основа в номинативе претерпевает изменения. Ниже приводятся случаи, когда основа в номинативе изменяется:

1) В большинстве двусложных основ с соединительным гласным *e* этот гласный в номинативе перешел в *i* (см. § 25.1): *sõrmi* *палец*, *ani* *гусь*, *põri* *молодой*, *sarwi* *рог* (основы: *sõrme*, *ane*, *nõre*, *sarwe*), а если соединительный согласный *t*, то он переходит в *s* (см. § 46.3): *c'äsi* *рука*, *pâsi* *широкий камень*, *ûsi* *новый* (основы: *c'äte*, *pâte*, *ûte*).

2) В некоторых основах на *-ne* этот соединительный слог в номинативе меняется на *-si*: *kâsi крышка*, *s'üsi ноготь, коготь*, *läsi запад*, от основ *kâne*, *s'üne*, *läne*. В основах на *-se*, напротив, *s* в номинативе переходит в *n*: *orone' лошадь*, *inehminê' человек*, от основ *orose*, *inehmise* (§ 53.2).

3) В многосложных основах на *-re* конечный гласный в номинативе отпадает, а если согласные твердые, то с ними происходят изменения, согласно ранее приведенным правилам; таким образом, формы номинатива *sôzar сестра*, *wôwwag малина*, *uhar вымя*, *aher яловый* образованы от основ *sôzare*, *wôwware*, *uhare*, *ahtere* (см. § 29.1).

4) Некоторые непроезводные основы с долгим соединительным гласным образуют формы номинатива таким образом, что соединительный гласный сокращается и к основе прибавляется *s*, вследствие чего соединительный слог становится закрытым и происходят необходимые изменения согласных; так, от основ *lampâ*, *rikkâ*, *wartâ*, *s'irwê*, *rattî*, *rüc'î* употребляются следующие формы номинатива: *lammas овца*, *rikas богатый*, *warras вертел*, *s'irwes топор*, *ratis сарай*, *rüis рожь* (см. § 15.3 и 64.1).

5) В производных, а также в некоторых непроезводных основах с соединительным гласным *ê* или *ë* этот гласный сокращается и образуется конечная аспирация, вследствие чего в основе происходят изменения согласных; от основ *sitê*, *rakê*, *ülê*, *ehtê*, *kurtê* номинатив будет *siê' лента*, *ragë' град*, *üle' самое лучшее*, *ehe' украшение, убор*, *kurge' глухой* (см. § 15.3).

6) В основах на *-hse* этот аффикс сокращается в номинативе до *-s*; от *petohse*, *iwuhse*, *arjahse*, *jähnehse* образуются следующие формы номинатива: *petos обман*, *iwus волосок*, *arjas щетина*, *jähnes заяц* (см. § 29.1).

7) Производные абстрактные существительные на *и* (*ï*), а также деминутивы на *и* (*ï*) в номинативе прибавляют к основе первые *s*, последние *t*; например: от основ *s'öühü*, *ilozu*, *wajagu* номинатив *s'öühüs бедность*, *ilozus красота*, *wajagus нищета*, а от основ *s'âte'ü*, *izü* номинатив *s'âte'üt люлька*, *izüt папочка* (см. § 64.2, 64.3).

8) В многосложных основах на *-ta* и *-te* этот аффикс в номинативе отпадает, а предшествующий гласный удлиняется, одновременно происходят изменения согласных; так, от основ *wôiteme*, *särpime*, *ic'eme*, *wôttime*, *önnettoma* образуются номинативы *wôd'ê' мазь*, *särwî' то, что кладется на бутерброд*, *ic'ê' десна*, *wôü' ключ*, *önnetô' несчастный* (см. § 22 и 60.2).

А. Склонение

§ 67. Имя в водском языке имеет два числа и 12 падежей. Падежные окончания следующие:

	Ед. ч.	Мн. ч.
Номинатив	–	-t
Генитив	–	-itê'
Инфинитив	-ta	-ita
Инессив	-za	-iza
Элатив	ssa	-issa
Иллатив	-h-, -se	-isî
Адессив	-la	-ila
Аблатив	-lta	-ilta
Аллатив	-le	-ile
Эссив	-na	-ina
Транслатив	-hsi	-ihsi
Абессив	-tta	-itta.

§ 68. При склонении слова падежные окончания присоединяются к основе, как это описано в § 66 и со всеми изменениями, которые необходимы согласно ранее приведенным правилам. В целом нужно заметить, что конечный гласный падежных окончаний часто отпадает, особенно в инфинитиве, инессиве и аллативе, которые в полном виде встречаются только в поэзии и в конце предложения.

§ 69. Номинатив ед. ч., не имеющий определенного окончания, равен основе, которая выступает либо в исходном, либо в измененном (согласно § 66) виде.

§ 70. Окончание генитива ед. ч. в финском языке *-n*, которое присоединяется к основе. То, что в водском было такое же окончание, видно из того, что соединительный согласный в генитиве претерпел изменения, характерные для закрытого соединительного слога, хотя этот слог в современных водских формах генитива нельзя рассматривать как закрытый, а именно: *-n* выпал, а соединительный гласный удлинился, если он был краткий; если гласный был долгий или вокалический элемент соединительного слога представлял собой дифтонг, то он не менялся; например, *kala рыба* — генитив *kalâ', rû дерево* — генитив *rû', täi вошь* — генитив *täi'*. Из окончания генитива мн. ч. выпадает *t* в дву- и многосложных словах, по причине, которая будет подробнее изложена в следующем параграфе. В односложных словах и в тех двусложных, основы которых в номинативе сокращаются согласно § 66, происходит слияние *t* окончания и предшествующего дифтонга,

описанное в § 46.2. Эти и другие изменения окончания будут указаны в соответствующих местах.

§ 71. Окончание инфинитива *-ta* сокращается до *-a*, когда оно присоединяется к двусложным основам с простым соединительным гласным: lintu *птица* — инфинитив ед. ч. lintua. Причину этого нужно искать в той особенности языка, что последующий слог не может превосходить предыдущий по звуковой силе. Если бы, например, окончание инфинитива присоединялось бы к основе lintu в полном виде и соответствующая форма имела бы вид lintuta, последний слог был бы таким же сильным, как средний, а на самом деле и сильнее его благодаря эфоническому ударению, которое падает на этот слог²⁶. Но поскольку это противоречит духу языка, то окончание утратило свой согласный и форма инфинитива от указанного слова, таким образом, стала lintua. Для этой же цели в водском языке имеется и другое средство, которое не встречается в близкородственном финском языке. Окончание инфинитива присоединяется к основе в несокращенном виде, но для того чтобы второй слог стал сильнее, чем последний (или окончание), удлиняется соединительный гласный, и только от воли говорящего зависит, какую форму использовать. Таким образом, слова lintu, kala могут иметь формы инфинитива либо lintua, kalâ, либо lintûta, kalâta. Однако это не может происходить в ед. ч. одно-, трех- и многосложных слов, в которых гармония слогов не подвергается опасности при присоединении твердого окончания инфинитива. Во множественном числе окончание инфинитива остается без изменений в односложных и в части двусложных слов, но в некоторых двусложных и во всех многосложных словах *t* окончания выпадает. В соответствующем месте мы приведем различные изменения окончания инфинитива.

§ 72. Окончание иллатива ед. ч. для односложных слов *-h-* вместе с повторением после *-h-* ближайшего перед ним стоящего гласного. При присоединении этого окончания долгий гласный слова сокращается, а если это *û*, то окончание получает не *u*, а *õ*; таким образом, от mâ *земля*, sô *болото*, трясина, топь, ô *ночь* формы иллатива ед. ч. maha, soho, ôhõ, а от рû *дерево*, sû *рот*, часть — puhõ, suhõ. Кроме собственного окончания иллатива ед. ч., односложные существительные могут также пользоваться и окончанием дву- и многосложных слов. Это окончание *-se*, при его присоединении к основе удлиняется соединительный гласный, если он до этого не был долгим (в этом случае он не изменяется); например, от lintu *птица*, kuja *улица*, pähc'inä *орех*, kattila *котел*, sië (основа sitë)

лента, *lamma*s (основа *lampâ*) *овца* иллатив ед. ч. будет *lintûse*, *kujâse*, *pâhc'înâse*, *sitêse*, *lampâse*. Это окончание в настоящее время присоединяют также и односложные слова таким образом, что их прежние простые формы иллатива выступают как основы и их конечный гласный удлиняется при присоединении нового окончания; так, приведенные выше односложные слова, наряду с указанными простыми, имеют следующие формы иллатива: *mahâse*, *sohõse*, *õhõse*, *puhõse*, *suhõse*, без каких-либо изменений в значении. Мы уже указывали на подобную дублетность окончаний в предыдущем параграфе и будем также и впредь отмечать случаи, когда в водском склонении появляются дублетные окончания. Окончание иллатива мн. ч. присоединяется ко всем основам, изменяясь только перед *i* множественного числа.

§ 73. Окончания остальных падежей остаются без изменений, за исключением элизии последнего гласного окончания, которая описана в § 68. Эта элизия является также причиной того, что в словах с кратким соединительным гласным соединительный слог в инессиве, адессиве и аллативе осмысляется как закрытый и предшествующие ему согласные изменяются, хотя согласный окончания в этих падежах простой и, таким образом, не закрывает слог; поскольку в результате отпадения конечного гласного согласный на самом деле отходит к соединительному слогу и делает его закрытым, он вызывает описанные изменения согласного. Когда отпавший гласный окончания потом иногда восстанавливается и слог, таким образом, перестает быть закрытым, язык, однако, пренебрегает тем, чтобы вернуть изменившиеся согласные в их первоначальный вид; это явление встречается также и в финском. Так, водские слова *kukkõ* *ветух*, *s'äppä* *могила*, *nättü* *тряпка* должны были бы иметь инессив *kukkõ-za*, *s'äppä-zä*, *nättü-zä*; однако поскольку гласный окончания отпал, соответствующие формы получили следующий вид: *kukkõz*, *s'äpäz*, *nätüz*, а после восстановления отпавшего гласного: *kukkõza*, *s'äpäzä*, *nätüzä*.

§ 74. Значение и употребление падежей полностью совпадает со значением и употреблением косвенных падежей в финском языке, поэтому, вероятно, нет необходимости повторять здесь общеизвестные факты. Заметим попутно, что эссив в водском используется шире, чем в финском; так, финские предложения *hän kaasi klasin täyteen vettä* *он налил полный стакан воды*, *pane piippu täyteen tupakkaa* *набить полную трубку табака* в водском будут иметь следующий вид: *tämä walđi stokanâ' täünnä wettä*, *pante trubka täünnä tabakkata*. Значение адессива в водском языке, напротив, более узкое, чем в финском, поскольку водский

не выражает при помощи этого падежа средство выполнения действия. Для этой цели используется, так же как в эстонском, генитив с послелогом *kâsa* с, сокращенным до *kâ*; например: *tâmâ löi c'irwê' kâ он ударил топором*, по-фински: *hän löi kirveellä; miä wäitin ðlkaj kõlme' oposê' kâ, musâ, all'i ja gniedâ' kâ я тащил солому на трех лошадях, на вороной, серой и гнедой*, по-фински: *minä vedin olkia kolmella hevosella, mustalla, hallilla ja ruskealla*²⁷. В эстонском языке эта частица рассматривается как падежное окончание, а связанный с ней генитив как инструментальный падеж, хотя это сочетание слишком механично, чтобы заслужить название и ранг падежа.

§ 75. Кроме указанных выше падежей, у частиц, числительных (см. § 90) и в некоторых выражениях сохраняются следы инструктива²⁸; например: *nî'* и *penpî'* *так, таким образом*, *kuî'* *как, каким образом* — инструктив мн. ч. от *ku* (не употр.); *rõhgâ'* или *rehgâ'*²⁹ *очень*, *wîsî'* *rubl'i'* *около пяти рублей*, *pall'ai'* *c'âsi'* *голыми руками* и т. д. Однако поскольку в остальном этот падеж не используется в языке, то мы исключили его из нашего списка падежей.

§ 76. Как видно из приведенного списка, показателем множественного числа является *-i*, который присоединяется перед падежным окончанием, кроме форм номинатива, где к основе присоединяется *-t*.

§ 77. Склонение в водском языке *одно*, но для лучшего обзора мы, как это делается в грамматиках финского языка, разделили имена на 6 классов в зависимости от качества и изменений соединительного гласного.

§ 78. Первый класс

Односложные слова. В этом классе сохраняется *t* инфинитива, но *t* генитива мн. ч. сливается с предшествующим дифтонгом, как это описано в § 46.2. Долгий гласный основы сокращается перед *i* множественного числа (§ 15.1), а также перед окончанием иллатива (§ 15.2), но если это *i*, то он не изменяется, также остается без изменения дифтонг на *i*. Примеры: *mâ земля*, *sô болото*, *pû дерево*, *tâi вошь*.

Единственное число

Номинатив	<i>mâ</i>	<i>sô</i>	<i>pû</i>	<i>tâi</i>
Генитив	<i>mâ'</i>	<i>sô'</i>	<i>pû'</i>	<i>tâi'</i>
Инфинитив	<i>mâta</i>	<i>sôta</i>	<i>pûta</i>	<i>tâitâ</i>
Инессив	<i>mâza</i>	<i>sôza</i>	<i>pûza</i>	<i>tâizâ</i>
Элатив	<i>mâssa</i>	<i>sôssa</i>	<i>pûssa</i>	<i>tâissâ</i>
Иллатив	<i>mahâse</i> ¹⁾	<i>sohõse</i> ²⁾	<i>puhõse</i> ³⁾	<i>tâihese</i> ⁴⁾
Адессив	<i>mâla</i>	<i>sôla</i>	<i>pûla</i>	<i>tâilâ</i>

Аблатив	mâlta	sôlta	pûlta	tâiltä
Аллатив	mâle	sôle	pûle	tâile
Эссив	mâna	sôna	pûna	tâinä
Транслатив	mâhsi	sôhsi	pûhsi	tâihsi
Абессив	mâtta	sôtta	pûtta	tâittä
	1) maha	2) soho	3) puhô	4) taihe

Множественное число

Номинатив	mât	sôt	pût	tâit
Генитив	mad'ê'	sod'ê'	pud'ê'	tâid'ê'
Инфинитив	maita	sôita	puita	tâitä
Инессив	maiza	sôiza	puiza	tâizä
Элатив	maissa	sôissa	puissa	tâissä
Иллатив	maisî	sôisî	puisî	tâisî
Адессив	maila	sôila	puila	tâilä
Аблатив	mailta	sôilta	puiltä	tâiltä
Аллатив	maile	sôile	puile	tâilä
Эссив	maina	sôina	puina	tâinä
Транслатив	maihsi	sôihsi	puihsi	tâihsi
Абессив	maitta	sôitta	puitta	tâittä

§ 79. *Второй класс***Слова с неизменяемым соединительным гласным (i, u, ü)**

В инфинитиве ед. ч. и генитиве мн. ч. *t* выпадет, но сохраняется в инфинитиве мн. ч. в словах на *i*, в то время как в словах на *u* и *ü* он может как сохраниться, так и выпасть. Примеры: *sîli еж*, *lintu птица*, *wäwü зять*.

Единственное число

Номинатив	sîli	lintu	wäwü
Генитив	sîlî'	lînnû'	wäwû'
Инфинитив	sîliä ¹⁾	lintua ²⁾	wäwüä ³⁾
Инессив	sîlizä	lînnuza	wäwüzä
Элатив	sîlissä	lînnussa	wäwüssä
Иллатив	sîlîse	lîntûse	wäwüse
Адессив	sîlilä	lînnula	wäwülä
Аблатив	sîliltä	lînnulta	wäwültä
Аллатив	sîlile	lînnule	wäwüle
Эссив	sîlinä	lîntuna	wäwünä
Транслатив	sîlihsi	lînnuksi	wäwühsi
Абессив	sîlittä	lînnutta	wäwüttä
	1) sîlîtä	2) lîntûta	3) wäwütä